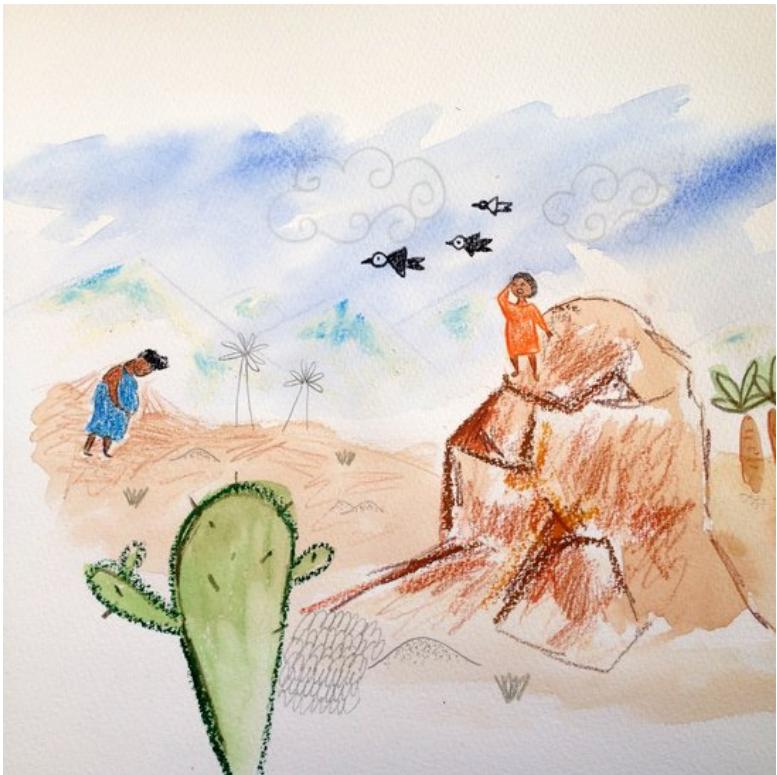




Ilimo Harre

Eselbarnet

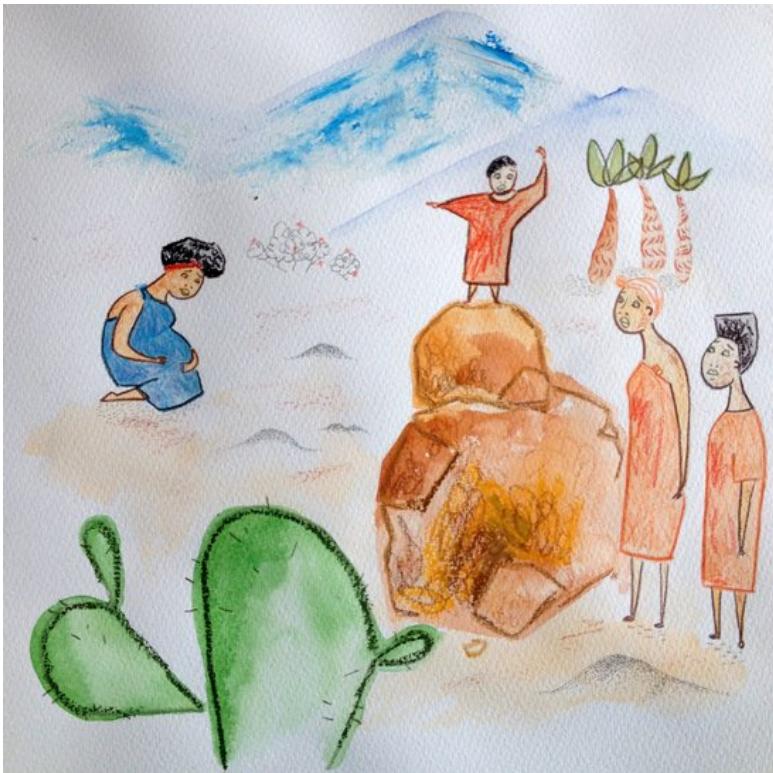
- ✎ Lindiwe Matshikiza
- ✎ Meghan Judge
- ✎ Demoze Degefa
- ✎ oromo / nynorsk
- ✎ nivå 3



Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko turte.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Akka boccni suni itti dhihateen, dubartii ulfa
gudda qabdu ta'uu ishee barame.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærmare, såg ho at
det var ei høggravid kvinne.



Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqxee akkan jetteen, "Dubarti tana walwajjiin turuu qabna," namooni ishes kana murtesan." Dubarti kanafi da'imaa ishees hala gariin tursisina."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinnen. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



Yerooma sani dam'immichi dhufe. "Dhibi!" "Uffta
halkani fidaa!" "Bishan!" "Dhhhiiiiiiibaa!!!"

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"



Yeroo da'imaan dhalate argan, namni martu nahee
dubbati utale, "Harree?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i
sjokk. "Eit esel?"



Namooni walmormuu calqaban, "Dubarti kanafii da'imma ishee akka garitti qabna jenne waliigallee jirra." Jedhe namooni tokko tokko. "Garu hiree badaa nutti fidu jedhu kunimo!"

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.



Dubartittin amma illee qophaa isshe taate.
Da'imaa rakkisaa kana waangotuu walaaltee.
Esse akka deemitu wallalte.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Dhummarati da'immichi kana ishee akka ta'eefi
isheenis hadha akka ta'et fudhate.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.



Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenye. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Harrichillee aarifi cinqaan sammu isaa haddoche.
Hojii ittikenname tokko iyyu hindandeenyee.
Gaftokko bayee aare harmee isaa dhitee lafatti
kuffise.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
vera på ein annan måte. Han vart så sint at han
ein dag sparka ned huset til mor si.



Harrichi bayee salfate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



Harren olka'ee nama dulooma ija itti basu arge.
Gara jarsa kana ilaale abdi xinno argate.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajiin kolfaa jiratan.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Guyyaa ganama tokko, jarsichi harreen akka gara
gaara gubbaa baate isaa kahuu gaafate.

...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.



Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee.
Harrich abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu
ishee arge. Kanaafu damaqee ka'ee...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...



Dummessi suni hiriyaan isaa wajjiin bade. Jarsaa wajjiinis bade.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

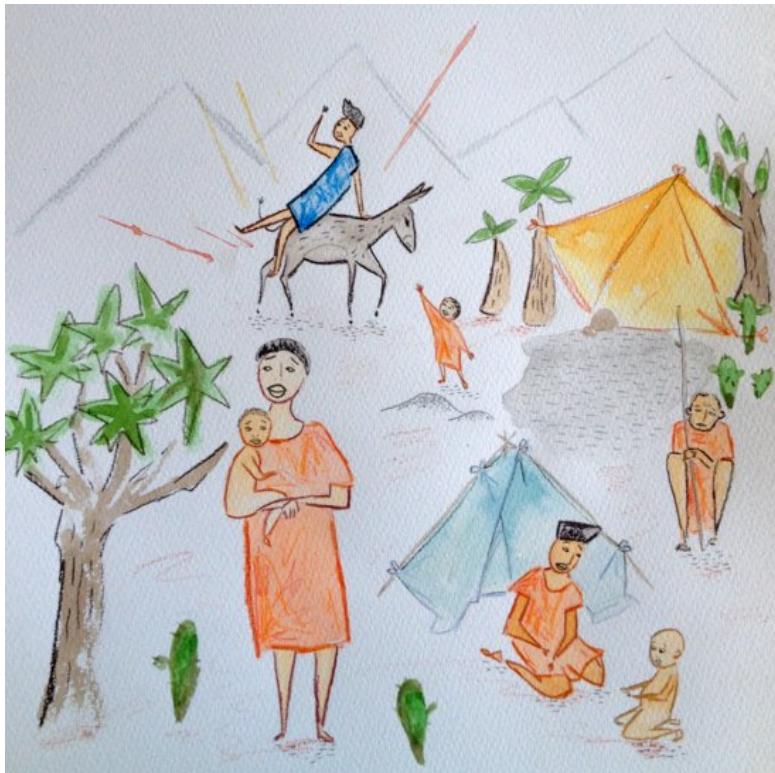
Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



Harren hadha isaa mucaa isheetif bochu argge.
yeroo bayee eega wal illalani booda walhamatan
waldhungatan.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



Ilmoon harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Ilimo Harre

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](#).